**Appendix**

**The Data of Translation Shift in *Women at Point Zero* Novel**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **SL** | **TL** | **Type** |
| 001 | Real woman | Wanita sejati | 1 |
| 002 | She usually leaves her food untouched | Dia biasanya tidak menyentuh makanansamasekali | 4 |
| 003 | Wide awake until dawn | Tetap tidak tidur sampai pagi | 4 |
| 004 | The prison doctor | Dokter penjara | 1 |
| 005 | The warder | Penjaga penjara | 3 |
| 006 | I was incapable of concentrating | Saya tak sanggup memusatkan pikiran | 3 |
| 007 | Early next morning | Keesokan harinya, pagi-pagi sekali | 4 |
| 008 | I asked the warder | Saya meminta izin kepada seorang sipir wanita | 4 |
| 009 | Why are you so worked up? | Apas ebabnya kamu naik pitam? | 3 |
| 010 | A strange feeling | Suatu perasaan aneh | 1 |
| 011 | At this early hour | Pada waktu sepagi ini | 3 |
| 012 | Subjective feeling | Perasaan-perasaan subjektif | 1 |
| 013 | Sudden feeling | Perasaan yang datang dengan mendadak | 1 |
| 014 | Silimar insects | Beribu-ribu ekor serangga lainnya yang sama | 3 |
| 015 | Swing door | Pintu yang bisa membuka dan menutup sendiri | 3 |
| 016 | Such an overpowering emotion | Perasaan emosi yang berlebihan seperti ini | 4 |
| 017 | Climbed out | Keluar | 3 |
| 018 | Legs  | Kaki | 1 |
| 019 | Wonderful feeling | Perasaan yang menyenangkan | 1 |
| 020 | In my hands  | Dalam kepalan saya | 1 |
| 021 | Key grind in the lock | Anak kunci yang diputar kedalam lubang | 3 |
| 022 | Brutal | Berbunyi kasar | 3 |
| 023 | Suddenly | Sekonyong-konyong | 3 |
| 024 | The voices was hers  | Suaranya mantap | 3 |
| 025 | Blindly  | Tanpa melihat | 3 |
| 026 | Ground  | Lantai | 3 |
| 027 | Reaches the ears  | Sampai di telinga kita | 3 |
| 028 | This journey | Perjalanan kesuatu tempat | 4 |
| 029 | Secondary school certificate | Ijazah sekolah menengah | 3 |
| 030 | A poor peasant farmer  | Seorang petani miskin | 1 |
| 031 | Make her bite the dust | Memperbudakkannya | 3 |
| 032 | I cried all night | Saya menangis semalam suntuk | 4 |
| 033 | Did not send me to the fields | Tidak menyuruh saya keladang | 3 |
| 034 | Between my legs | Diantara kedua paha saya | 3 |
| 035 | My galabeya often slipped up my things | Galabeya saya acap kali menggelosor sehingga paha saya terbuka | 4 |
| 036 | My uncle’s hand | Tangan paman saya | 2 |
| 037 | A chalk pencil | Sebuah kapur tulis | 1 |
| 038 | His big basket | Keranjang yang besar | 1 |
| 039 | A sweet voice | Suara yang merdu | 1 |
| 040 | The high seas | Laut lepas | 3 |
| 041 | As the question went round in my mind | Sementara bermacam-macam pertanyaan berkecamuk di dalam benak saya | 3 |
| 042 | Under the animals  | Kotoran ternak | 3 |
| 043 | My father’s house | Rumah ayah saya | 2 |
| 044 | The mud walls | Tembok-tembok dari tanah liat | 1 |
| 045 | Look at his books | Melihat-lihat kedalam bukunya | 1 |
| 046 | My uncle’s dwelling | Rumah kediaman paman | 2 |
| 047 | The big round nose | Hidung bulat besar | 1 |
| 048 | A sinking feeling | Suatu perasaan tertekan | 1 |
| 049 | Wash my uncle’s clothes | Mencuci pakaian saya | 2 |
| 050 | The meal over | Selesai makan | 4 |
| 051 | My husband’s house | Rumah suami saya  | 2 |
| 052 | Without addressing a single word | Tanpa mengucapkan sepatah katapun | 3 |
| 053 | I felt crying need to eat something | Saya ingin sekali makan sesuatu | 4 |
| 054 | Come what may | Apapun yang terjadi | 3 |
| 055 | Your uncle’s house | Rumah paman kamu | 2 |
| 056 | A mad dog | Seekor anjing gila | 1 |
| 057 | As though life had been drained  | Seperti telah tidak bernyawa | 3 |
| 058 | Heavy stick | Tongkat yang berat  | 1 |
| 059 | I walked through the streets | Saya berjalan-jalan dijalan raya | 1 |
| 060 | Rushing around buses and cars | Bergegas disekeliling bis dan mobil  | 1 |
| 061 | It was a though they were blind | Seakan-akan mereka buta | 4 |
| 062 | I was warned out by walking | Saya menjadi lelah karena berjalan | 3 |
| 063 | An empty chair | Sebuah kursi kosong  | 1 |
| 064 | A strong smell of coffee | Harum semerbak kopi | 4 |
| 065 | The Sayeda Zainad Mausoleum | Mausoleum Sayida Zainab | 2 |
| 066 | Wept | Menangis  | 3 |
| 067 | A good man | Lelaki yang baik  | 1 |
| 068 | An uncle for some sort? | Seorang paman misalnya? | 4 |
| 069 | He had the same dark complexion | Warna kulitnya gelap pula | 4 |
| 070 | As a matter of fact | Sesungguhnya | 3 |
| 071 | Two rooms  | Dua kamar  | 1 |
| 072 | Oranges or tangerines | Jeruk manis atau jeruk keprok | 1 |
| 073 | A narrow line  | Gang yang sempit  | 1 |
| 074 | Her friend’s ear | Telinga kawannya | 2 |
| 075 | I can’t carry on like this | Saya tak dapat hidup seperti ini  | 3 |
| 076 | Get the heavans to intervene | Minta bantuan pada langit  | 3 |
| 077 | You street walker  | Kau gelandangan  | 3 |
| 078 | A cold shiver  | Sebuah getaran yang dingin  | 1 |
| 079 | I lost consciousness immediately  | Saya langsung tak sadarkan diri | 3 |
| 080 | A dead body with no life in it at all | Tubuh mati tanpa kehidupan sama sekali  | 4 |
| 081 | Walking down a street  | Berjalan  | 3 |
| 082 | Fences and gardens  | Rumah dan halaman | 1 |
| 083  | A powerful dark green  | Warna hijau kegelapan yang berkekuatan | 2 |
| 084 | Gradually drowning in it  | Lambat laun tenggelam didalamnya  | 4 |
| 085 | Suddenly been awakened from sleep | Sekonyong-konyong bangun dari tidur | 4 |
| 086 | All sond of a dogs  | Anak anjing  | 1 |
| 087 | A woman’s value  | Nilai seorang perempuan | 1 |
| 088 | Have culture | Terpelajar  | 3 |
| 089 | Their inner pocket | Kantung bagian dalam baju mereka | 2 |
| 090 | I want a sons | Saya ingin punya anak  | 1 |
| 091 | Hand patting a face  | Tamparan tangan mengenai muka | 2 |
| 092 | A pitch black night with no moon  | Gelap gulita  | 3 |
| 093 | He stretch out his arm | Dia mengulurkan tangan  | 3 |
| 094 | Chicken were roasting  | Sedang dipanggang ayam  | 2 |
| 095 | Its fingers closed strongly  | Jari-jarinya tertutup erat menggenggam  | 3 |
| 096 | The ten pound note  | Uang kertas sepuluh pon tersebut  | 4 |
| 097 | He kept hid head bent downwards | Dia tetap menundukkan kepalanya | 2 |
| 098 | Your wishes are my orders | Kehendak anda adalah perintah bagi saya | 2 |
| 099 | My bank account  | Rekening bank saya  | 2 |
| 100 | My mind had been calm  | Pikiran telah tenang sentosa  | 4 |
| 101 | Not respectable | Hina  | 3 |
| 102 | Vying for my favors | Memperoleh budi baik saya | 3 |
| 103 | My Feelings | Perasaan saya | 1 |
| 104 | Nothing really counted | Apapun sebenarnya tak berarti | 3 |
| 105 | My flesh | Raga saya | 1 |
| 106 | I kept my heart and soul | Saya menyimpan hati dan jiwa saya | 1 |
| 107 | Let my body | Membiarkan tubuh saya | 1 |
| 108 | To live by withdrawing | Untuk hidup dengan mengundurkan diri | 3 |
| 109 | My deepest emotions | Emosi saya yang paling dalam | 1 |
| 110 | To become a human  | Untuk menjadi makhluk manusia | 4 |
| 111 | To shed the last grain of virtue | Untuk melepaskan butiran yang terakhir dari kebijakan | 3 |
| 112 | For illusions | Bagi khayalan | 1 |
| 113 | Whether rooted in rules | Apakah yang sudah berakar dalam peraturan | 3 |
| 114 | Their money | Dengan uang | 2 |
| 115 | I gave in to his insistence  | Saya memenuhi keinginannya | 2 |
| 116 | Ten pond note | Sepuluh pon lagi | 2 |
| 117 | I became aware | Saya menyadari | 2 |
| 118 | A very Successful prostitute  | Pelacur yang sangat sukses | 1 |
| 119 | Great importance | Penting | 2 |
| 120 | A great man | Tokoh | 2 |
| 121 | Double moral standards | Standar moral gandanya | 3 |
| 122 | An honourable woman  | Wanita yang terhormat | 1 |